

Radiation

Phương pháp trị liệu bằng phóng xạ (Phương pháp xạ trị)

In order to treat your cancer your doctor has decided you need radiation. It is normal to have questions and concerns about your treatment. Learning what radiation therapy is and what to expect during your visits can help you get through your treatments.

What is radiation therapy?

Radiation, also called radiotherapy, uses high energy x-rays to destroy cancer cells. It can be used as the only form of treatment or combined with other treatments, for example with chemotherapy or surgery.

Radiation can be given to:

- cure cancer
- control the growth of cancer
- relieve symptoms, such as pain
- reduce the risk of the cancer returning

Radiation Treatment

External Beam Radiation Therapy (outside the body)

- One or more beams of radiation are directed at the area on your body where your cancer is or was removed from.
- The radiation beam comes from a treatment machine which moves around you, but does not touch you.

Để trị bệnh ung thư bác sĩ của bạn quyết định bạn cần phải chạy phóng xạ. Có những thắc mắc và quan tâm về chữa trị của mình là điều bình thường. Biết được phương pháp trị liệu này ra sao và những gì sẽ xảy ra trong mỗi lần tiếp nhận trị liệu này có thể giúp bạn vượt qua được trong quá trình chữa trị.

Phương pháp trị liệu bằng phóng xạ (xạ trị) là gì?

Chạy phóng xạ, hay còn gọi là phương pháp trị liệu bằng tia quang tuyến, dùng tia x-quang mạnh để phá hủy những tế bào ung thư. Phương pháp này có thể được dùng đơn phương hoặc được kết hợp với những phương pháp chữa trị khác, ví dụ như kết hợp với phương pháp hóa trị hoặc giải phẫu.

Phương pháp xạ trị có thể:

- chữa khỏi ung thư
- khống chế sự phát triển của ung thư
- giảm đau và những triệu chứng khác của ung thư
- giảm nguy cơ tái phát ung thư

Trị liệu bằng phóng xạ

Trị liệu bằng phóng xạ từ ngoài vào (từ bên ngoài cơ thể)

- Dùng một hoặc chùm tia phóng xạ chiếu trực tiếp vào phần cơ thể bị ung thư hoặc phần ung thư đã cắt bỏ.
- Tia phóng xạ phát ra từ máy trị liệu, máy di chuyển quanh bạn, mà không chạm vào người

Radiation

Phương pháp trị liệu bằng phóng xạ (Phương pháp xạ trị)

- The radiation beam is “on” for a short time, a few seconds to a couple of minutes at a time.
- Each appointment is about 15 minutes.
- Most patients receiving external radiation therapy will have a “simulation” appointment.
 - ~ This planning appointment takes 20-60 minutes.
 - ~ You are placed in the treatment position and scans or X-rays are taken of the area to be treated.
 - ~ Felt pen markings or small permanent tattoos are placed on your skin to outline the treatment area. These marks are necessary for the radiation therapists to accurately position you for treatment.

Internal Radiation Therapy (inside the body)

- Also called Brachytherapy.
- A tube is inserted into the area of the body affected by cancer.
- A radiation source is placed inside the tube and stays in place for 10-20 minutes.
- Appointment times are usually two to three hours long.
- Only some patients receive internal radiation therapy.

Side Effects of Radiation Therapy

Except for feeling tired, side effects occur only in the area of your body that is being treated with radiation. Everyone can experience side effects differently. Eating well and getting proper rest is important to help you manage them.

- Tia phóng xạ được ‘bật lên’ trong thời gian ngắn, khoảng từ vài giây đến hai ba phút một lần.
- Mỗi cuộc hẹn chỉ khoảng 15 phút.
- Hầu hết bệnh nhân tiếp nhận cách trị liệu bằng phóng xạ từ ngoài vào đều qua ‘trình tự trị liệu’ như nhau.
 - o Mỗi lần trị liệu này thường mất khoảng từ 20 đến 60 phút
 - o Bạn được đưa vào vị trí để trị liệu và các tia phóng xạ được chiếu vào vùng cơ thể cần được điều trị.
 - o Vùng cơ thể được trị liệu sẽ được khoanh vùng trên da của bạn bằng mực tạm thời hoặc vĩnh cửu. Việc đánh dấu này cần thiết để cho nhân viên trị liệu biết chính xác vùng nào trên cơ thể bạn cần được trị liệu.

Phương pháp dùng phóng xạ gần và chậm (bên trong cơ thể)

- Còn gọi là điều trị gần và chậm (Brachytherapy).
- Một ống nhỏ được đưa vào vùng bị ung thư trong cơ thể bạn.
- Các tia phóng xạ được đưa vào qua đường ống nhỏ này và được giữ trong đó từ 10 đến 20 phút.
- Thời gian mỗi cuộc hẹn này thường kéo dài từ hai đến ba giờ.
- Chỉ có một số bệnh nhân được trị liệu theo phương pháp này.

Những phản ứng phụ của xạ trị

Ngoài sự mệt mỏi thường thấy, những phản ứng phụ chỉ xuất hiện ở những nơi tiếp nhận trị liệu bằng phóng xạ. Mỗi người có những phản ứng phụ khác nhau. Ăn uống và nghỉ ngơi đúng mực cần thiết để giúp bạn đối phó với những phản ứng phụ này.

Radiation

Phương pháp trị liệu bằng phóng xạ (Phương pháp xạ trị)

Possible short term side effects:

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| -headaches | -hair loss |
| -skin irritation | -feeling tired |
| -sore mouth and/or throat | -difficulty swallowing |
| -loss of appetite | -nausea |
| -vomiting | -swelling |
| -productive cough | -diarrhea |
| -bladder irritation | |

When you start radiation your therapist will tell you how to take care of the treatment area and how to manage any side effects. It is important to tell your therapists, nurse and doctor about all side effects.

Radiation Therapy Facts

- All radiation treatments are given between Monday and Friday at CancerCare Manitoba, 675 McDermot Avenue in Winnipeg.
- Some patients may only receive one treatment; others receive as many as 35 or more treatments. This will be decided by your doctor.
- Sometimes a shell or cast may be needed for your treatment. This will be placed over the part of your body that is receiving radiation. It will help you to stay in position during your treatment.

Những phản ứng phụ có thể xảy ra trong thời gian ngắn:

- | | |
|-----------------------------|------------|
| -đau đầu | -rụng tóc |
| -mẩn ngứa da | -mệt mỏi |
| -đau miệng và/hoặc đau họng | -nuốt khó |
| -ăn không ngon miệng | -buồn nôn |
| -nôn mửa | -sung tẩy |
| -ho nhiều | -tiêu chảy |
| -đau bàng quang | |

Khi bạn bắt đầu tiếp nhận xạ trị nhân viên sẽ hướng dẫn bạn cách giữ gìn những vùng được trị liệu và cách đối phó với những phản ứng phụ. Điều quan trọng là bạn cần báo cho nhân viên trị liệu, y tá và bác sĩ về những phản ứng này.

Dữ kiện về Phương pháp trị liệu phóng xạ

- Trị liệu phóng xạ đều được tiến hành tại Trung tâm Điều trị và Chăm sóc Ung thư Manitoba vào các ngày từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, tại số 675 McDermot Avenue, Winnipeg.
- Một số bệnh nhân chỉ cần một lần trị liệu; trong khi các bệnh nhân khác cần tới 35 lần hoặc hơn. Việc này sẽ do bác sĩ quyết định.
- Đôi khi những vùng cơ thể cần trị liệu được bó bột. Việc này sẽ giúp bạn tránh cử động trong khi trị liệu.

Radiation

Phương pháp trị liệu bằng phóng xạ (Phương pháp xạ trị)

- Radiation therapists can be male or female. All are trained professionals who care about your well being.
- It is necessary to expose the area where you will be treated so that the therapists can see the marks or tattoos that help them place you in the treatment position each day. Every effort will be made to keep you comfortable and maintain your privacy.
- During the radiation treatment you are alone in the treatment room. The therapists can see and hear you. You are safe.
- You can breathe normally when you are being treated.
- You can not feel or see radiation.
- Radiation Therapy contact phone number: 787-2585 or toll free at 1-866-561-1026.

- Nhân viên trị liệu có thể là nam hay nữ. Họ đều được đào tạo để chăm sóc sức khỏe của bạn.
- Những nơi nào cần được trị liệu sẽ được đánh dấu để lộ ra để nhân viên trị liệu có thể nhìn thấy giúp họ truyền tia phóng xạ đúng chỗ. Họ sẽ cố gắng giúp bạn cảm thấy dễ chịu và che kín các phần khác trên cơ thể bạn.
- Trong lúc tiếp nhận trị liệu bạn sẽ ở một mình trong phòng trị liệu. Tuy nhiên, nhân viên vẫn có thể quan sát. Vì vậy họ đảm bảo an toàn cho bạn.
- Bạn có thể hít thở bình thường trong khi trị liệu.
- Bạn không thể nhìn hoặc cảm thấy tia phóng xạ.
- Số điện thoại liên hệ về Xạ trị (Radiation Therapy): 787-2585 hoặc điện thoại miễn phí 1-866-561-1026.